

# Cătălin ȘTEFAN

Adresa: Aleea Săndulești 3, Bl. E16, ap.28, sector 6, București  
Mobil: +40723789634  
Email: palatine.elector@gmail.com  
Data nașterii: 13.06.1968  
<http://translationprofessionals.ro>

## -- EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ --

### **Palatine Elector Translations SRL, București, România**

**2010 - prezent**

**Funcția – Administrator**

#### *Profilul societății:*

*Este o firmă de traduceri înființată pentru a asigura traduceri specializate unor mari clienți din sectorul serviciilor profesionale (cum ar fi Deloitte Romania și Reff and Associates, firma de avocatură corespondentă a Deloitte Romania și alte case de avocatură și societăți din domeniul imobiliar).*

### **2004-2013**

#### **Deloitte Romania, București, România**

#### *Profilul societății:*

*Deloitte se referă la una sau mai multe dintre entitățile Deloitte Touche Tohmatsu, a British LLC, la firmele sale membre și la filialele și sucursalele sale respective. Deloitte Touche Tohmatsu este o organizație de firme membre din întreaga lume devotată excelenței în furnizarea de servicii și consultanță profesională, concentrată asupra serviciilor pentru clienți printr-o strategie globală aplicată local în aproape 140 de țări. Având acces la un capital intelectual excepțional al unui număr de 135.000 de profesioniști din întreaga lume, Deloitte furnizează servicii în patru zone profesionale - audit, fiscalitate, consultanță și consultanță financiară – și furnizează servicii pentru peste 80% dintre cele mai mari societăți din lume, precum și pentru întreprinderi mari, instituții publice, clienți importanți pe plan local și societăți de succes cu o creștere globală rapidă.*

*În România, serviciile sunt furnizate de Deloitte Audit S.R.L., Deloitte Consultanta S.R.L., Deloitte Reorganizare S.R.L și Reff & Associates SCA (denumite în mod colectiv "Deloitte Romania") affiliate la Deloitte Central Europe Holdings Limited. Deloitte Romania este una dintre cele mai importante organizații de servicii profesionale din țară, furnizând servicii în patru zone profesionale - audit, fiscalitate, consultanță și consultanță financiară prin peste 300 de profesioniști din România și personal specializat expatriat.*

#### **Funcția – Translator & Interpret**

##### **Fișa postului/ Responsabilități**

- traducere de rapoarte de audit, rapoarte de due diligence, documente contabile, contracte, legi, documente juridice, traduceri autorizate și legalizate pentru necesitățile firmei, articole de ziar, etc.
- servicii de interpretare pentru necesitățile societății: traducere simultană pentru seminarii și conferințe pe teme de fiscalitate, audit, legislație și subiecte înrudite;
- interpretare consecutivă în diferite întâlniri cu clienți, autorități etc. (am făcut parte din echipa de Deloitte pentru a asigura traducerea în cadrul serviciilor de consultanță furnizate de Deloitte pentru Ford la preluarea uzinei din Craiova, am asigurat traducerea de declarații în fața mai multor comisii rogatorii de pe lângă Parchetul București, a organelor de cercetare penală și în instanță; am făcut parte din echipa responsabilă de privatizarea celei mai importante bănci comerciale românești de către un grup bancar austriac).
- asistență acordată tuturor partenerilor în aspecte legate de traducerea documentelor, a declarațiilor oficiale, a procurilor date în fața unui notar public;
- servicii externe de traducere și interpretare pentru clienții societății.

## **Mivan-Kier Romanian S.R.L., București, România**

### *Profilul societății:*

*Mivan-Kier Romania SRL era sucursala din România a unei asociații în participațiune britanice formate din două mari societăți din Regatul Unit (MIVAN Ltd. și Kier Group) înființată în scopul executării unui contract în valoare de 120 de milioane USD semnat cu Ministerul Transporturilor, Construcțiilor și Turismului și Amenajării Teritoriului pentru construcția de locuințe sociale și sisteme de alimentare cu apă la sate în peste 40 de localități din România. La apogeul activității sale în România, MKJV avea peste 3.000 de angajați.*

**iulie 2001 – noiembrie 2004**

**Funcția – Translator & Interpret**

### **Fișa postului/ Responsabilități**

- traducerea de documente juridice, contracte, corespondență comercială, specificații tehnice, legi și hotărâri și ordonanțe guvernamentale, documente interne de resurse umane, documente contabile, etc.
- servicii de interpretare pentru întâlnirile dintre reprezentanții societății și reprezentanți ai Ministerului Transporturilor, Construcțiilor și Turismului, alte autorități publice, subcontractori, societăți de pază, etc.

## **Translator & Interpret – activități independente**

**1990 – prezent**

**Funcția – Translator & Interpret independent**

### **Descrierea activităților/ Responsabilități**

- mai multe contracte temporare de translator pentru diferite delegații străine, seminarii, conferințe, proiecte internaționale, etc.
- gama de domenii în care am lucrat ca translator este variată, de la delegații străine de sindicașiști (de exemplu o delegație a AFL-CIO – cea mai importantă federație sindicală din SUA) și delegații de observatori străine la alegeri (de exemplu, servicii de interpretare pentru o delegație a Comitetului Helsinki la alegerile generale din 1992, etc.) până la diferite proiecte.
- Experiența mea include: interpretare (atât simultană, cât și consecutivă), traducerea unei game largi de documente de la documente juridice și financiar- contabile, până la traduceri literare.

## **Radio Romania Internațional – Serviciul Englez, București, România**

### *Profilul Societății:*

*Radio Romania Internațional este parte a Societății Române de Radio, care are peste 2.000 de profesioniști. Radio Romania International este dedicată informării unei audiențe internaționale cu privire la realitățile din România. Serviciul Englez este o redacție de știri cu aproximativ 20 de redactori și reporteri și care se adresează comunității vorbitoare de limbă engleză din întreaga lume.*

**august 1997 – decembrie 2000**

**Funcția – Redactor**

### **Fișa postului/ Responsabilități**

- editarea buletinelor de știri, a unor emisiuni radio, interviuri, corectare de texte în limba engleză, lectura știrilor la microfon și participarea în emisiuni radio;
- am asigurat, de asemenea, servicii de traducere și interpretare pentru conducerea superioară a postului.

## **Universitatea “SPIRU HARET” – Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Catedra de limba engleză, București, România**

### *Profilul societății:*

*Universitatea “Spiru Haret” este una dintre cele mai importante instituții de învățământ privat din România, asigurând învățământ pentru diferite obiecte umaniste, drept, medicină, etc. cu un colectiv didactic de aproape 300 de profesioniști.*

**ianuarie 1995 – octombrie 1998**

## **Funcția – Asistent**

### **Fișa postului/ Responsabilități**

- ținerea de seminarii de literatură engleză și de îmbunătățire a performanțelor lingvistice în limba engleză a studenților.

## **Radio Romania – Radio Romania Tineret, București, România**

*Profilul societății:*

*Radio Romania Tineret făcea parte din Societatea Română de Radio, care are peste 2.000 de profesioniști. Radio Romania Tineret era un canal dedicat subiectelor legate de tineret.*

**ianuarie 1995 – ianuarie 1996**

### **Funcția – redactor**

#### **Fișa postului/ Responsabilități**

- redactare de știri, texte pentru emisiuni radio, interviuri și reportaje despre subiecte legate de tineret.

## **Radio Total, București, România**

*Profilul societății:*

*RADIO TOTAL era un post local de radio de știri cu aproximativ 70 de angajați.*

**august 1993 – august 1994**

**Position – news editor**

#### **Fișa postului/ Responsabilități**

- redactarea de reportaje, știri, coordonarea buletinelor de știri.

## **RADIO EUROPA LIBERĂ/RADIO LIBERTATEA (RFE/RL), Biroul din București, România**

*Profilul societății:*

*Biroul din București al RFE/RL era redacția locală de știri a binecunoscutului post de radio care la vremea respectivă avea birourile în München.*

**mai 1993 – august 1993**

**Position – news editor**

#### **Fișa postului/ Responsabilități**

- redactarea de știri despre România în limba engleză pentru redacția de știri din München.

## **FORMULA AS, București, România**

*Profilul societății:*

*FORMULA AS este un săptămânal dedicat în special subiectelor sociale și culturale.*

**august 1991 – mai 1993**

### **Funcția – redactor**

#### **Fișa postului/ Responsabilități**

- redactarea de reportaje, interviuri, etc. pentru pagina culturală a revistei.

## **Întreprinderea de Anvelope Danubiana, București, România**

*Profilul societății:*

*Danubiana era cel mai mare producător de anvelope din România, cu peste 3.000 de angajați.*

**februarie 1988 – iulie 1990**

### **Funcția – operator calculator**

#### **Fișa postului/ Responsabilități**

- operarea de computere industriale.

**-- STUDII --**

1990 – 1994  
Universitatea București  
Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, engleză principal - română secundar

**-- CURSURI DE INSTRUIRE --**

2004-2010  
Deloitte  
E-learning: Codul de etică, cursuri privind confidențialitatea, concurența neloială, măsuri de prevenire a spălării banilor și a finanțării actelor de terorism.

2005  
Un curs de cinci zile de operare Microsoft Office

**-- SKILLS --**

Limbi străine cunoscute  
engleza – fluent, franceza - elementar

Aptitudini IT  
Microsoft Office

Permis de conducere categoria B